

Aussprache, Betonung und Rechtschreibung / A pronúncia, a acentuação e a ortografia

Dieses Kapitel führt Sie in die portugiesische Aussprache und Rechtschreibung ein.

Das Alphabet / O alfabeto português

- Das portugiesische Alphabet besteht aus 26 Buchstaben:

A, a	á	J, j	jota	S, s	ésse
B, b	bê	K, k	capa	T, t	tê
C, c, ç	cê	L, l	éle	U, u	u
D, d	dê	M, m	éme	V, v	vê
E, e	é	N, n	éne	W, w	dáblío
F, f	éfe	O, o	ó	X, x	xis
G, g	guê	P, p	pê	Y, y	ípsilon
H, h	agá	Q, q	quê	Z, z	zê
I, i	i	R, r	érre		

- Das Genus der Buchstaben ist maskulin: o a, o b, o c usw. Die 3 Buchstaben k (capa), w (dáblío, duplo vê) und y (ypsilon, i grego) finden nur in Fremdwörtern, bei internationalen Symbolen oder bei bestimmten Abkürzungen (z. B. **KLM**, **TWA**, **Karaté**, **Kit**, **yoga**, **yuppie** oder **week-end**, **Windsurf**), **km** – quilómetro, **kg** – quilograma, **KLM** oder in Eigennamen (z. B. **Kant**, **Yemen**, **Walter**) Verwendung.
- In vielen Fällen sind k, w und y durch Buchstaben des portugiesischen Alphabets ersetzt (z. B. quiosque (*Kiosk*); sanduíche (*Sandwich*); vagão (*Wagon*); iate (*Yacht*); Nova-Iorque (*New York*); hóquei (*Hockey*)).

Als Buchstabierbeispiel hier der Name Karl Marx:

Karl: capa, á, érre, éle

Marx: éme, á, érre, xis

Test 1

- a) Buchstabieren Sie: Thomas Wagner, Ulrike Vogel, Tobias Fischer.
- b) Buchstabieren Sie Ihren Namen und Ihre Adresse.

Aussprache / A pronúncia

Die portugiesische Aussprache und die Schreibweise einiger portugiesischer Laute unterscheiden sich stark von der deutschen. Dies ist ein so komplexer Bereich, dass wir uns in dieser Grammatik nur auf die Darstellung der wichtigsten Phänomene des europäischen Portugiesisch beschränken müssen.

Die Konsonanten / As consonantes

Laute	Aussprache	Beispiele
c + (vor a,o,u)	[k] wie in Kur	casa (<i>Haus</i>), comer (<i>essen</i>), curso (<i>Kurs</i>)
c + (t)	[k]	intelectual (<i>intellektuell</i>), facto (<i>Tatsache</i>)
c + (vor e,i)	[s] wie in Wasser	cedo (<i>früh</i>), cem (<i>hundert</i>), cinema (<i>Kino</i>)
ç	[s]	França (<i>Frankreich</i>), suíço (<i>Schweizer</i>), açúcar (<i>Zucker</i>)
ch	[ʃ] wie in Tasche	chá (<i>Tee</i>), chave (<i>Schlüssel</i>)
g + (vor a,o,u)	[g] wie in Gabel	gato (<i>Kater</i>), gordo (<i>dick</i>), guitarra (<i>Gitarre</i>)
g + (vor e,i)	[ʒ] wie in Garage	gente (<i>Leute</i>), longe (<i>weit</i>), genial (<i>genial</i>)
gu + (vor e,i)	[g] wie in gut	guerra (<i>Krieg</i>), guia (<i>Führer</i>)
gu + (vor a,o,u)	[gw] wie in Leguan	água (<i>Wasser</i>), guardanapo (<i>Serviette</i>)
h	[-] ist immer stumm	Hamburgo, há (<i>es gibt</i>), húmido (<i>feucht</i>)
j + (vor a,e,i,o)	[ʒ] wie in Genie	já (<i>schon</i>), hoje (<i>heute</i>), Tejo, João
l + (vor a,e,i,o)	[ʎ] wie in Land	lago (<i>See</i>), leite (<i>Milch</i>), Portugal, jornal (<i>Zeitung</i>)
lh	[ʎ] wie in brillant	alho (<i>Knoblauch</i>), filho (<i>Sohn</i>), filha (<i>Tochter</i>), trabalho (<i>Arbeit</i>)
nh	[ɲ] wie in Kognak	senhor (<i>Herr</i>), vinho (<i>Wein</i>), banho (<i>Bad</i>), cafezinho (<i>Espresso</i>)
qu + (vor a,u)	[ku] wie deutsches Quark	quarto (<i>Zimmer</i>), quatro (<i>vier</i>), quando (<i>wann</i>), quantidade (<i>Menge</i>)
qu + (vor e,i)	[k] wie Kind	que (<i>was</i>), quem (<i>wer</i>), quente (<i>warm</i>), quilo (<i>Kilo</i>) Ausnahmen: cinquenta (<i>fünfzig</i>), frequência (<i>Häufigkeit</i>), tranquilo (<i>ruhig</i>)
r, rr	[R] am Wortanfang stark gerollt	rio (<i>Fluss</i>), rua (<i>Straße</i>), rato (<i>Maus</i>), carro (<i>Auto</i>), garrafa (<i>Flasche</i>)

cozinha (<i>Küche</i>)	médico (<i>Arzt</i>)	desculpe! (<i>Entschuldigung!</i>)
escândalo (<i>Skandal</i>)	especial (<i>speziell</i>)	cor (<i>Farbe</i>)
cena (<i>Szene</i>)	índice (<i>Index</i>)	incómodo (<i>unbequem</i>)

Die portugiesische Phonetik / A fonética

Die Vokale / As vogais

A

offen wie in <i>alle</i>	[a]	cá (<i>hier</i>), chá (<i>Tee</i>), lado (<i>Seite</i>), gato (<i>Kater</i>), prato (<i>Teller</i>), rato (<i>Maus</i>), sala (<i>Raum</i>)
geschlossen wie in <i>Rose</i>	[ɐ]	casa (<i>Haus</i>), conta (<i>Rechnung</i>), fama (<i>Ruhm</i>), nota (<i>Note</i>), rua (<i>Straße</i>), a (<i>die</i>)
nasaliert vor m oder n	[ɐ̃]	cama (<i>Bett</i>), campo (<i>Feld</i>), quanto (<i>wieviel</i>), semana (<i>Woche</i>)
nasaliert und geschlossen	[ɐ̃]	maçã (<i>Apfel</i>), manhã (<i>morgens</i>), irmã (<i>Schwester</i>), lã (<i>Wolle</i>)

E

offen wie in <i>hell</i>	[ɛ]	belo (<i>hübsch</i>), café (<i>Kaffee</i>), ela (<i>sie</i>), festa (<i>Party</i>), perto (<i>nah</i>)
geschlossen wie in <i>geben</i>	[e]	cedo (<i>früh</i>), ele (<i>er</i>), medo (<i>Angst</i>), ver (<i>sehen</i>)
nasaliert vor m und n	[ɛ̃]	sempre (<i>immer</i>), tempo (<i>Zeit</i>), cento (<i>hundert</i>), quente (<i>warm</i>), gente (<i>Leute</i>)
am Wortende kaum hörbar	[ɐ]	cidade (<i>Stadt</i>), tarde (<i>spät</i>), onde (<i>Wo</i>), bife (<i>Steak</i>), ponte (<i>Brücke</i>), verde (<i>grün</i>)
am Wortanfang vor -st, -x oder allein wie i	[i]	estar (<i>sein</i>), estado (<i>Staat / Status</i>), exame (<i>Examen</i>), exercício (<i>Übung</i>), e (<i>und</i>)

I

offen wie in <i>Minute</i>	[i]	bonito (<i>schön</i>), fila (<i>Reihe</i>), livro (<i>Buch</i>), vida (<i>Leben</i>)
nasaliert vor m oder n	[ĩ]	fim (<i>Ende</i>), jardim (<i>Garten</i>), sim (<i>Ja</i>), cinco (<i>fünf</i>), cinquenta (<i>fünfzig</i>)

O

offen wie in *offen*,
mit Akzent: ó
gesetzt wird ó

[ɔ] bola (*Ball*), nota (*Note*), porta (*Tür*),
avó (*Großmutter*), pó (*Staub*), António

geschlossen wie in *Mode*,
mit Akzent: ó
gesetzt wird ô

[o] bolo (*Kuchen*), novo (*neu*), fogo (*Feuer*),
avô (*Großvater*), pôr (*setzten, stellen*)

nasaliert vor m oder n

[u] bom (*gut*), com (*mit*), som (*Ton*), fonte (*Quelle*),
pronto (*fertig*)

o wird wie [u] ausgesprochen

barco (*Schiff*), barato (*billig*), caro (*teuer*),
morar (*wohnen*), português (*portugiesisch*)

U

langes u wie in *Ufer*
nasaliert vor m oder n

[u] tudo (*alles*), último (*letzter*), tu (*du*), sul (*Süd*)

[u] algum (*irgendeiner*), um (*ein*), fundo (*tief*),
mundo (*Welt*)

Die Diphthonge / Os ditongos

ai	[aj]	pai (<i>Vater</i>)
au betont: offen	[aw]	autocarro (<i>Bus</i>), mau (<i>schlecht</i>), aula (<i>Unterricht</i>)
ei geschlossen	[ej]	leite (<i>Milch</i>), peixe (<i>Fisch</i>), rei (<i>König</i>)
éi offen	[ɛj]	hóteis (<i>Hotel</i>), papéis (<i>Papiere</i>)
eu geschlossen	[ew]	eu (<i>ich</i>), meu (<i>mein</i>), teu (<i>dein</i>), Europa
éu offen	[ɛw]	céu (<i>Himmel</i>), chapéu (<i>Hut</i>)
oi geschlossen	[oj]	coisa (<i>Sache</i>), oito (<i>acht</i>), depois (<i>danach</i>), pois (<i>also / nun / denn</i>)
ói offen	[ɔj]	herói (<i>Held</i>), lençóis (<i>Bettlaken</i>)
ou	[o]	sou (<i>bin</i>), estou (<i>bin</i>), outro (<i>andere</i>)
ui	[uj]	cuidado (<i>Vorsicht</i>), muito (<i>viel</i>)

Nasaldiphthonge / Ditongos nasais

ão (am)	[ɛw̃]	alemão (<i>deutsch, Deutscher</i>), mão (<i>Hand</i>), não (<i>nein</i>), irmão (<i>Bruder</i>)
ãe (em)	[ɛ̃w̃]	mãe (<i>Mutter</i>), bem (<i>gut</i>), viagem (<i>Reise</i>), tem (<i>er/sie hat</i>)
õe	[õ̃]	canções (<i>Lieder</i>), corações (<i>Herzen</i>), lições (<i>stundenweise</i>)

Betonung / A acentuação

Im Portugiesischen gibt es für die Betonung zwei grundlegende Regeln:

- Mehrsilbige Wörter, die im Schriftbild auf die Vokale **a**, **e** oder **o** oder auf **s** oder **m** enden (das sind die meisten portugiesischen Wörter), werden gewöhnlich auf dem Vokal der **vorletzten Silbe** betont.
- Mehrsilbige Wörter, die im Schriftbild auf die Vokale **i** oder **u** oder auf andere Konsonanten als **s** oder **m** (dies sind meist **l**, **r**, **z**) enden, betont man hingegen meist auf dem Vokal der **letzten Silbe**.

Eine von dieser Regel **abweichende Betonung** (insbesondere eine Betonung auf der drittletzten Silbe) wird durch einen **Akzent** (Akut oder Zirkumflex) angezeigt. Durch eine Tilde (~) gekennzeichnete nasale Vokale sind immer betont, es sei denn, ein anderer Vokal trägt einen Akut oder einen Zirkumflex.

Beispiele:

beleza (*Schönheit*) – Betonung auf dem zweiten *e*

sábado (*Samstag*) – Betonung auf dem ersten *a* mit dem Akut.

aquí (*hier*) – Betonung auf dem *i*

Brasil (*Brasilien*) – Betonung auf dem *i*

cantar (*singen*) – Betonung auf dem zweiten *a*

combinação (*Kombination*) – Betonung auf dem *ã*

Cristóvão (*Christoph*) – Betonung auf dem ersten *o* mit dem Akut.

Rechtschreibung / A ortografia

Die Akzente / Os acentos gráficos

Im Portugiesischen gibt es drei Akzente, die die Betonung anzeigen: acento agudo (´), acento grave (`) und acento circunflexo (^).

Der acento agudo (´) gibt an, dass der Vokal offen und betont ist: **á**gua (*Wasser*), **amá**vel (*liebenswert*), **méd**ico (*Arzt*), **café** (*Kaffee*), **horrí**vel (*schrecklich*), **vír**us (*Virus*), **polí**cia (*Polizei*), **púb**lico (*Publikum*), **tún**el (*Tunnel*), **pó** (*Staub*), **avó** (*Großmutter*), **lóg**ico (*logisch*)

Der acento grave (`) wird benutzt, um die Kontraktion der Präposition **a** mit dem bestimmten Artikel (a, as) und mit den Formen des Demonstrativpronomens (aquele, aquela, aquilo) anzugeben. Er zeigt an, dass der Vokal **a** offen ausgesprochen wird: **à**, **às**, **à**quele(s), **à**quela(s), **à**quilo usw.

Der acento circunflexo (^) gibt an, dass der Vokal geschlossen und betont ausgesprochen wird: **câ**mara (*Rathaus*), **cânt**ico (*Gesang*), **portuguê**s (*portugiesis-*

ch), mês (*Monat*), ciência (*Wissenschaft*), êxito (*Erfolg*), influência (*Einfluss*), avô (*Großvater*), pôr (*setzen, stellen, legen*), estômago (*Magen*).

Die Tilde – o til (~) steht bei Nasalierungen: ã, ão, ãe, õe: irmã (*Schwester*), manhã (*Morgen*), alemão (*Deutscher*), pão (*Brot*), mãe (*Mutter*), alemães (*Deutsche*), pães (*Brote*), põe (*setze*), aviões (*Flugzeuge*), leões (*Löwen*)

Abweichung: órfã (*Waisenmädchen*), sótão (*Dachboden*), órgão (*Orgel und Organ*), bênção (*Segen*)

Beachten Sie! Tome nota!

o público – *Publikum*

publico aus dem Verb *publicar* (*veröffentlichen*)

a fábrica – *Fabrik*

fabrica aus dem Verb *fabricar* (*herstellen*)

Groß- und Kleinschreibung / Emprego da maiúscula e da minúscula

Im Portugiesischen werden grundsätzlich alle Wörter klein geschrieben. Hier sind die wichtigsten Fälle, bei denen Großschreibung erfolgt:

- das erste Wort am Satzanfang:
Bom dia! *Guten Morgen!* Como está? *Wie geht's?*
- Eigennamen von Personen und Institutionen:
Luís de Camões, Ministério da Cultura, Instituto Camões, Universidade
- Kontinente, Länder, Städte, Provinzen:
Europa, África, Angola, Brasil, Lisboa, Porto, Alentejo, Algarve
- Feiertage, Epochen:
Natal (*Weihnachten*), Páscoa (*Ostern*), Idade Média (*Mittelalter*)
- Bücher, Zeitschriften und Zeitungsartikel:
Os Lusíadas (*die Lusiaden*), a Visão, o Expresso, o Público
- Internationale, bekannte Abkürzungen:
ONU (*UNO*), OTAN (*NATO*), UE (*EU*), UNESCO
- Studienfächer:
Arquitetura (*Architektur*), Direito (*Jura*), História (*Geschichte*), Medicina (*Medizin*)
- Anredeformen und Titel:
Dona Maria (*Frau Maria*), Doutor Pereira (*Herr Doctor Pereira*), Doutora Cristina Sá (*Frau Doktor Cristina Sá*)

Wichtig / Importante:

Namen von Straßen, Plätzen und Gebäuden können sowohl groß als auch klein geschrieben werden:

Rua/rua do Ouro, Praça/praca Marquês de Pombal, Palácio/palácio das Necessidades

Die Namen der Wochentage, der Monate und der Jahreszeiten werden klein geschrieben: segunda-feira (*Montag*), janeiro (*Januar*), verão (*Sommer*)

Test 3

Markieren Sie die richtige Schreibweise.

- a) Cara Manuela, eu estou bem e (tu / Tu)? *Liebe Manuela, mir geht es gut und dir?*
- b) O (presidente / Presidente) chega amanhã. *Der Präsident kommt morgen.*
- c) Em (agosto / Agosto) vamos para a praia. *Im August gehen wir zum Strand.*
- d) Esta (igreja / Igreja) é muito bonita! *Diese Kirche ist sehr schön.*
- e) Eu estudo (história / História). *Ich studiere Geschichte.*

Die Satzzeichen / A pontuação

Im Portugiesischen gelten die folgenden Satzzeichen:

O ponto final (.) Punkt	O Mário está em casa. <i>Mario ist zu Hause.</i>
A vírgula (,) Komma	O Carlos, a Carla e o Luís estão em Lisboa. <i>Carlos, Carla und Luís sind in Lissabon.</i>
O ponto e vírgula (;) Semikolon	Eu estou em casa; a Ana está na Universidade. <i>Ich bin zu Hause; Ana ist in der Universität.</i>
Os dois pontos (:) Doppelpunkt	A Rosa disse: Está a nevar! <i>Rosa hat gesagt: Es schneit.</i>
O ponto de exclamação (!) Ausrufezeichen	Ah! Que bonito! <i>Ah! Wie hübsch!</i>
O ponto de interrogação (?) Fragezeichen	Olá! Como estás? <i>Hallo! Wie geht es dir?</i>
As reticências (...) Auslassungspunkte	Luís, vê lá ... Pensa bem no que vais fazer. <i>Luís, schau mal ... Denk gut nach, was du tun wirst.</i>
As aspas (« ») Anführungszeichen	Camões escreveu «Os Lusíadas». <i>Camões hat die «Lusiaden» geschrieben.</i>
Parênteses () Klammern	Estava sempre lá (no café) depois do jantar. <i>Er war immer dort (im Café) nach dem Abendessen.</i>

Tenho de ir para casa – disse a Ana ao Rui
Ich muss nach Hause gehen – sagte Ana zu Rui.

Diakritische Zeichen / Os sinais gráficos

A cedilha (,): Um den Laut **s** zu erhalten, muss unter das **c** die cedilha gesetzt werden, wenn danach **a**, **o** oder **u** folgt: *começar* (*beginnen*), *almoço* (*das Mittagessen*), *açúcar* (*Zucker*), *estação* (*der Bahnhof*) ...

Hífen (-): Der Bindestrich wird bei zusammengesetzten Wörtern benutzt: *arco-íris* (*Regenbogen*), *guarda-chuva* (*Regenschirm*), *obra-prima* (*Meisterwerk*)

Bindestrich / O hífen

- o fim de semana (*Wochenende*), o paraquedas (*Fallschirm*): In einigen Fällen entfällt der Bindestrich (früher: fim-de-semana, para-quedas).
- hei de, há de, há de, háo de: Bei den einsilbigen Formen des Verbs **haver de** (perifrastisches Futur) entfällt der Bindestrich (bisher: hei-de, há-de, há-de, háo-de).
- **Nach Vorsilben**, etwa anti-, contra-, extra-, pré-, sub-, super-, ultra-, wird nach komplizierten Regeln teilweise ein Bindestrich gesetzt, teilweise nicht. Beispiele:
 - pré-história (*Vorgeschichte*), anti-higiénico (*unhygienisch*): Bindestrich, falls das folgende Wort mit «h» beginnt.
 - pró-europeu (*proeuropäisch*): Bindestrich nach pré-, pró-, falls mit Akzent geschrieben.
 - micro-ondas (*Mikrowelle*): Bindestrich, wenn die Vorsilbe mit einem Vokal endet und das folgende Wort mit demselben Vokal beginnt (früher: microondas). **Ausnahme: Vorsilbe co-**: cooperar (*zusammenarbeiten*), coordenar (*anordnen, koordinieren*).
 - ex-presidente, vice-presidente (*Ex-Präsident, Vizepräsident*): Bindestrich nach ex- (in der Bedeutung ehemalig, und vice-.)
 - antirreligioso, antisemita (*unreligiös, Antisemit*) (früher anti-semita, anti-religioso), pressentimento (*Gefühl, Vorahnung*): Endet die Vorsilbe mit Vokal und beginnt das folgende Wort beginnt mit r oder s, schreibt man keinen Bindestrich; das r oder s wird verdoppelt (Grund: So bleibt die Aussprache dieselbe wie bei r und s am Wortanfang).
 - autoestrada (*Autobahn*) (früher: auto-estrada): Kein Bindestrich, wenn die Vorsilbe auf einen Vokal endet und das folgende Wort mit anderem Vokal beginnt.

Orthographie-Übereinkommen / O acordo ortográfico

Im Laufe der Jahre hatte sich die Rechtschreibung in Brasilien und in Portugal etwas auseinander entwickelt. Insbesondere gab es Unterschiede bei der Akzentsetzung und dort, wo Rechtschreibung und Aussprache voneinander abwichen. In Brasilien tendierte man eher dazu, stumme Konsonanten wegfällen zu lassen, während sie in Portugal eher erhalten blieben. Im Jahr 1990 kam es zum Abschluss einer Übereinkunft zwischen portugiesischsprachigen Ländern (neben Portugal und Brasilien auch einigen afrikanischen Ländern) dem Orthographie-Übereinkommen der portugiesischen Sprache von 1990.

Mit einem Zusatzprotokoll von 2004 wurden weitere Voraussetzungen für ein Inkrafttreten geschaffen. Inzwischen ist die Übereinkunft in Brasilien und Portugal und einer Reihe weiterer Länder ratifiziert. In Brasilien wurde die Übereinkunft zum 1. Januar 2009 in Kraft gesetzt und ist nach einer Übergangszeit ab 1. Januar 2013 obligatorisch. In Portugal trat das Übereinkommen im Mai 2009 in Kraft. Die effektive Einführung der neuen Regeln ist im Gange. Ab dem Schuljahr 2011/2012 gilt die neue Rechtschreibung in den Schulen, ab 1. Januar 2012 für die staatlichen Behörden. Aber es gibt Zeitungen, Autoren, die sich nicht daran halten.

Es ist nicht möglich, hier alle Einzelheiten der neuen Rechtschreibung vorzustellen. Die wichtigsten neuen Regeln sollen jedoch kurz angesprochen werden.

- **Schreibung oder Wegfall von Konsonanten**

Die ersten Konsonanten von Konsonantengruppen in den lateinischen Vorbildern der portugiesischen Wörter werden dann weggelassen, wenn sie nicht mehr gesprochen werden. Dabei geht es hauptsächlich um den Buchstaben «c» in den bisherigen Verbindungen «cc», «cç», «ct» und den Buchstaben «p» in den bisherigen Verbindungen «pc», «pç» und «pt».

«c» fällt weg, da es nicht ausgesprochen wird:

alte Schreibung		neue Schreibung	
acção	→	ação	<i>Aktion, Tat, Wirkung</i>
afetivo	→	afetivo	<i>liebevoll</i>
acto	→	ato	<i>Tat, Handlung</i>
actor, actriz	→	ator, atriz	<i>Schauspieler(in)</i>
colecção	→	coleção	<i>Sammlung</i>
colectivo	→	coletivo	<i>gemeinsam, Kollektiv</i>
correccção	→	correção	<i>Korrektur, Zurechtweisung</i>
detectar	→	detetar	<i>entdecken, herausfinden</i>
direccção	→	direção	<i>Leitung, Direktion</i>
director	→	diretor	<i>Direktor</i>

directo	→	direto	<i>unmittelbar, direkt</i>
eléctrico	→	elétrico	<i>Straßenbahn</i>
exacto	→	exato	<i>genau, exakt</i>
intersecção	→	interseção	<i>Schnittpunkt</i>
objecção	→	objeção	<i>Einwand</i>
objecto	→	objeto	<i>Gegenstand</i>

«p» fällt weg, da es nicht mehr ausgesprochen wird:

baptismo	→	batismo	<i>Taufe</i>
Egipto	→	Egito	<i>Ägypten aber egípcio (ägyptisch)</i>
óptimo	→	ótimo	<i>sehr gut</i>

«c» geschrieben, da ausgesprochen:

compacto	<i>kompakt</i>
convicção	<i>Überzeugung</i>
convicto	<i>überzeugt</i>
impacto	<i>Auswirkung</i>
pacto	<i>Pakt, Vertrag</i>

«p» geschrieben, da ausgesprochen:

apto	<i>fähig, tauglich</i>
egípcio	<i>ägyptisch</i>
erupção	<i>Ausbruch</i>
as núpcias	<i>Hochzeit</i>
rapto	<i>Entführung</i>
réptil, répteis	<i>Reptil, Reptilien</i>

Werden das erste «c» oder das «p» in diesen Kombinationen je nach Sprachgebiet teils ausgesprochen, teils nicht, sind beide Schreibweisen möglich und folgen der jeweiligen Aussprache.

Verschiedene Schreibung beim Buchstaben «c»

in Portugal	in Brasilien	
aspeto	aspecto	<i>Aussehen</i>
cato	cacto	<i>Kaktus</i>
contacto	contato	<i>Kontakt</i>
dicção	dição	<i>Ausdrucksweise</i>
facto	fato	<i>Tatsache</i> («fato» heißt in Portugal <i>Anzug</i>)
secção	seção	<i>Abschnitt, Abteilung</i>